

世界名著典藏

Tales from a Thousand and One Nights

一千零一夜

阿拉伯民间故事集 郅溥浩/译



名家全译本
国际大师插图



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

世界名著典藏

Tales from a Thousand and One Nights

一千零一夜

阿拉伯民间故事集 郅溥浩/译

名家全译本
国际大师插图



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

一千零一夜 / 鄧溥浩译. —北京:中央编译出版社,
2015.1

ISBN 978-7-5117-2466-3

I. ①—… II. ①鄧… III. ①民间故事—作品集—
阿拉伯半岛地区 IV. ①I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 309852 号

一千零一夜

出 版 人:刘明清

策划编辑:苗永妹

责任编辑:薛迎春

特约编辑:陈万亭 张 亮 娄 阁

责任印制:尹 珺

出版发行:中央编译出版社

地 址:北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座(100044)

电 话:(010)52612345(总编室) (010)52612335(编辑室)

(010)52612316(发行部) (010)52612317(网络销售)

(010)52612346(馆配部) (010)55626985(读者服务部)

传 真:(010)66515838

经 销:全国新华书店

印 刷:北京汇林印务有限公司

开 本:880 毫米 × 1230 毫米 1/32

字 数:178 千字

印 张:7.75

版 次:2015 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

定 价:16.00 元

网 址: www.cctphome.com 邮 箱: cctp@cctphome.com

新浪微博: @中央编译出版社 微 信: 中央编译出版社(ID: cctphome)

淘宝店铺: 中央编译出版社直销店(<http://shop108367160.taobao.com>)

本社常年法律顾问:北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤

凡有印装质量问题,本社负责调换,电话:(010)55626985

译 序

《一千零一夜》（又名《天方夜谭》）是古代阿拉伯的一部文学名著，也是阿拉伯人民贡献给世界文苑的一株闪烁着异彩的奇葩。几个世纪以来，全世界的男女老幼几乎无人不晓。它汇集了古代中东、中亚和其他地区诸民族的神话传说、寓言故事，诡谲怪异，神幻莫测，优美动人，扣人心弦，焕发出经久不衰的魅力。高尔基在谈到它时说：“在民间文学的宏伟巨著中，《一千零一夜》是最壮丽的一座纪念碑……它表现了东方各民族——阿拉伯人、波斯人、印度人——美丽幻想所具有的豪放的力量。”

本书从公元八九世纪之交在阿拉伯地区开始流传，直至16世纪初在埃及定型成书，经历了七八个世纪的漫长过程。它的故事最早源于一部名叫《赫左尔·艾夫萨乃》（即《一千个故事》）的波斯故事集，而这个故事集中的许多故事来源于印度。中世纪的阿拉伯，尤其在阿拔斯王朝时期，政治安定，经济繁荣，文化昌盛。首都巴格达是当时世界最大的商贸中心。那里商贾云集，万方辐辏，商人和市民阶层兴起。当时，民间艺术如皮影戏、木偶戏、街头巷尾以说唱为生的民间艺人应运而生。成书过程是一个对不同地区、不同民族神话、传说、故事不断吸收和融汇的过程。更重要的是在吸收、融汇的同时，又是在不同时期现实生活的基础上不断再创

作，继续产生新故事的过程。其中的主要故事，主要产生于巴格达繁荣时期和后来的埃及时期。它的产生、发展、定型经历了阿拉伯社会的不同发展时期，深深植根于阿拉伯土壤。因此，其故事不论何种类型，都具有鲜明的阿拉伯和伊斯兰色彩。

《一千零一夜》的书名是来自一个故事：相传古代在中国与印度之间有一个小国叫萨桑国。国王山鲁亚尔发现王后不忠，一怒之下，将她和与其私通的奴仆杀死，还存心向所有的女人报复，每娶一个少女，枕宿一夜之后，翌日便将其杀掉再娶。如此三年，致使当时妇女不是死于国王刀下，便是逃之夭夭，弄得十室九空，全国一片恐怖。聪慧、美丽的宰相女儿山鲁佐德得知情由，为使姊妹们不再惨遭虐待与杀害，毅然挺身而出，让父亲将自己送进宫。她请国王允许将其妹敦亚扎德召进宫，以求死别。其妹按照事先约定，要求姐姐讲个故事以消遣一夜。于是山鲁佐德便征得国王同意，开始讲起故事。翌日天刚亮，那引人入胜的故事却正值精彩处，留下悬念而未完结，国王很感兴趣，受好奇心驱使，想知道故事结局，只好免山鲁佐德一死，让她第二夜接着讲。就这样，故事接故事，故事套故事，每到夜尽天亮时分，正是故事兴味正浓处，“欲知后事如何，且听下回分解”，一直讲了一千零一夜。这期间，山鲁佐德还为国王生了三个孩子。最后，国王受到那些神奇迷人的故事感化，幡然悔悟，弃恶从善，决心与聪明、美丽的山鲁佐德白头偕老。

本书的故事种类繁多，色彩斑斓。出场人物除各种神魔、精怪外，几乎涉及社会上各个阶层和各种职业，诸如帝王将相、王子公主、商贾渔夫、裁缝僧人、贩夫走卒、工匠艺人、奴隶婢女……无所不有。多数故事具有神话色彩。精魔飞翔于九天万里之上，飞毯驰骋在山壑林莽之间，神灯神戒中迸发出无所不能的

巨怪，陆地居民遨游在神奇的海底世界，波谲云诡，瞬息万变，令人目不暇接。神话，在这里成了表现社会生活的某种特殊艺术手段。透过故事中神秘莫测的外衣，可以窥见古代阿拉伯社会生活的种种场景，特别是广大人民群众在其中寄托的美好思想感情、愿望和追求。

概括地说，本书表现了如下主要内容。

它表现了人民群众对美好生活的向往和追求。这种向往和追求美好生活的大量故事，是通过男女爱情、家庭幸福、生存温饱来表现的。主人公们为了追求忠贞的爱，备受磨难，始终矢志不渝，直到幸福结合；不少主人公不甘于既定秩序和现存命运，更不向恶势力屈服，为争取美好生活进行不屈不挠的斗争。这是贯穿本书多数故事的主线。

它表现了对美与善的褒扬，对丑与恶的摈斥。在存在强大恶势力的社会中，人民群众对美好生活的追求并非那么容易实现。主人公们必须克服横亘在他们面前的种种丑恶势力。无论是现实的较量，还是借助神力的较量，最终美与善必然战胜丑与恶。对人间种种丑恶现象，诸如背叛、不忠、通奸、暴虐、恃强凌弱等，有时通过因果报应，惩恶扬善，使善和美得到张扬。

它表现了人民群众的智慧 and 勇敢。这种智慧和勇敢，产生于他们与人、与恶势力、与自然的斗争中。凭借智慧和勇敢，他们战胜了比自己强十倍强百倍的、来自统治者的暴虐，来自恐怖的妖魔，来自种种险恶的社会环境，来自大自然恐怖的挑战。

它表现了人的探奇冒险、求索未知世界的精神。这种探奇冒险、渴求了解未来的精神，实质上就是人类开拓未来、掌握未来的一种精神。无论是海底、陆上的探奇冒险，还是众多神奇人物的出现，均表现了人企图征服自然、把握自然的努力。正是这种精神，

激励着主人公们去创造更加美好的未来，激励着他们始终奋发、勇敢、向上。也正是这种精神，引起历代听众和读者的共鸣，焕发出永恒的魅力。

书中还有不少值得称颂的内容，如对命运的抗争，对劳动人民的同情，对统治者暴虐的控诉，对忠贞女奴的讴歌，以及对当时风俗人情和社会生活的生动描写等。仅以上几个主要方面就足以使这部民间作品焕发出光彩，并在世界文苑上永葆其持久的精神价值。

本书在艺术上颇有特色，它是朴素的现实主义和奇幻的浪漫主义相结合的产物。形形色色的神奇故事，无不以现实生活为基础。现实生活的土壤绽放了人民群众用以寄托理想、追求希望、表达感情的想象之花。二者彼此交融，相得益彰。当神奇的事物与故事内容和主人公的命运结合在一起时，一个个光怪陆离、美妙动人的故事便呈现在读者面前。故事套故事的框架结构，是该书的一大艺术特色。它使故事跌宕起伏，波澜横生，变化多姿。大故事套小故事，对主干故事的层层展开，为矛盾冲突的发展和解决起到了很好的铺垫和烘托的作用。它是内容和形式高度完美、统一和谐的体现。它的另一艺术特色是诗文并茂，语言大众化。这里，诗歌或用以状景叙物，描写环境；或用以烘托气氛，点化主题；或借以剖析内心，抒发情怀；或表达作者、说书人对伦理、教诲的阐释。虽然本书也存在这样和那样的不足，如宗教色彩过于浓重，对妇女存在某种偏见，有的故事比较粗俗，显得重复……但瑕不掩瑜，作为民间文学史上的一座壮丽的纪念碑，它始终闪烁着夺目的光彩。

《一千零一夜》与中国有着密切的联系。研究者发现，本书中的一些故事与中国的某些民间故事相似或类似。书中还有许多可与

中国文学比较的内容。总之，本书给不同民族和国度间的比较文学研究提供了丰富的素材。

不同译者在书中有的用真主，有的用安拉，因词义相同，故未作改动。本书由郅溥浩、葛铁鹰、杨言洪、李唯中、刘光敏译。由郅溥浩选编。

目 录

国王山鲁亚尔和宰相女儿山鲁佐德	1
渔夫和魔鬼的故事	12
阿里·沙琳和女奴珠曼丽	20
卡玛尔王子和白都伦公主	47
商人、妖魔和三个老人	93
一对牧民夫妇的故事	103
辛巴德航海历险记	109
终身不笑者的故事	156
一个“小偷”和他心爱姑娘的故事	163
阿里巴巴和四十大盗	168
阿拉丁和神灯	197

国王山鲁亚尔和宰相女儿山鲁佐德

相传在古代，印度和中国之间有一个萨珊王国。国王骁勇无比，手下有一支庞大的军队，宫中朝臣无数。他有两个儿子，都是英勇善战的骑士。长子更加勇猛，继承了他的王位，统治着广大的国土。他公正廉明，深得百姓的爱戴，他的名字叫山鲁亚尔。他的弟弟名叫沙宰曼，是撒马尔罕的国王。兄弟二人都是开明的君王，在二十年的统治中，国泰民安，政通人和，兄弟俩也自得其乐，别无所求。

一天，国王山鲁亚尔想念弟弟，便派他的宰相前往撒马尔罕，邀弟弟前来一见，宰相奉命前往。宰相一行一路顺利到达撒马尔罕，见了沙宰曼国王，向他转达了山鲁亚尔国王的问候，以及请他到萨珊王国相见的邀请。沙宰曼欣然从命。他打点好行装，安排好随从，并任命宰相为临时执政官，便兴冲冲地准备上路。

半夜，他忽然想起有一件东西未带，便返回宫中去取。他刚进入房门，便发现王后与一个黑奴鬼混在一起。霎时间，他眼前一片昏黑。他想，我还没有离宫，就发生这样的事，倘若我离开王国到我兄长那儿待上一段时间，不知这个不知廉耻的王后还会做出什么见不得人的事呢？于是他将王后和黑奴杀死，然后命令立即起程。



一路晓行夜宿，不久便来到他兄长的国土。

国王山鲁亚尔见兄弟到来十分高兴，命令都城张灯结彩，以示欢迎。山鲁亚尔在兄弟面前兴致勃勃，无所不谈。可沙宰曼心中老想着王后和黑奴的事，闷闷不乐，面色发黄，形容憔悴。兄长见他这样，以为他是因远离了自己的国家，思念自己的臣民所致，便没有去理会他。

过了几天，沙宰曼对山鲁亚尔说：“哥哥，我的心受到过伤害。”但他没有告诉他关于王后的事。

山鲁亚尔对弟弟说：“我想带你出去一道打猎，也许你能散散心。”但沙宰曼拒绝了兄长的邀请。山鲁亚尔便独自带领人马打猎去了。

沙宰曼一人坐在宫中，从楼上的窗户往下看，下面有一座美丽的花园。正看着，忽见宫门打开，走出二十个女奴和二十个男奴，他们簇拥着王后——他兄长的妻子，款款前来。王后长得美丽极了。一行人来到喷泉旁停下，他们在一起胡作非为，吃喝玩乐，无所事事。

沙宰曼见此情景，心中想道：“天啊，我的灾难与此相比真是微不足道呀！”从此他心中如释重负，食欲大增，安然度日。

不久兄长山鲁亚尔打猎归来，见兄弟面色红润，食欲旺盛，感到奇怪，便问道：“兄弟，前些日子我见你面色憔悴、食欲不振，如今心胸开阔、身体健壮，究竟是怎么回事呢？”

沙宰曼说道：“兄长，我可以把我精神不振的原因向你说，可我不能把我精神恢复的原因告诉你。”

山鲁亚尔说道：“那你就先告诉我你精神不振、面容憔悴的原因吧。”

沙宰曼说道：“兄长，那日你差遣宰相来邀请我与你相见。

我做好准备，刚要上路，忽然想起还有一颗珠宝遗忘在宫中，这颗珠宝是我要献给你的礼物，于是我便返回去取。刚入房门，就发现我的妻子与一个黑奴在一起。我当时怒气冲天，将他俩杀死。就这样，我闷闷不乐地来到你身边。这就是我精神不振、面容憔悴的原因。至于我体力恢复的原因，兄长，恕我不能告诉你。”

山鲁亚尔听后，对兄弟说：“以安拉起誓，你一定要告诉我你精神和体力恢复的原因！”

在兄长的一再要求下，沙宰曼方才把在这宫中所看到的一切告诉山鲁亚尔。

山鲁亚尔听后说：“我一定要亲眼看到才相信。”

沙宰曼对山鲁亚尔说：“你假装再出去打猎，然后藏在我这儿，你就可以亲眼看到所发生的一切。”

于是，国王山鲁亚尔命令起程打猎。大队人马浩浩荡荡地出城了。国王坐在帐篷中，吩咐手下人不许任何人前来见他。他乔装打扮一番，悄悄溜回宫中，藏在他兄弟住的宫楼上，坐在窗户旁，静静地往下看。大约一个时辰，只见宫女们簇拥着王后，随着黑奴们来到了花园。他们依旧在一起胡作非为，吃喝玩乐，无所事事。山鲁亚尔见状，顿时气得眼前发黑，失去理智。他对兄弟沙宰曼说：

“让我们离开这儿吧！我们已不配做国王。让我们看看还有谁的处境像我们这样，否则我们还不如死去的好！”

沙宰曼同意了兄长的想法。

兄弟二人悄悄从宫中的秘密通道出来。二人在路上不知走了多少天，过了多少夜，跋山涉水，风尘仆仆，直到来到一片草地中的一棵树下。这里濒临大海，树下有一口泉眼。兄弟二人喝够了泉水，便靠在树下休息。大约过了一个时辰，忽见大海波浪滔天，卷起一根黑柱，直冲云霄，黑烟慢慢向草地靠近。兄弟俩见此情状，



十分害怕，便赶紧爬到大树顶上，悄悄观察，看有什么情况发生。忽然，从黑烟里冒出一个巨大的魔鬼，它相貌狰狞，形状可怖，头上顶着一个箱子，慢慢地降落到地上，向国王山鲁亚尔兄弟俩躲着的那棵大树走来。只见魔鬼在大树下坐下，打开箱子，从中取出一个盒子，又从盒中取出一个年轻貌美的女郎。

那魔鬼对女郎说道：“美丽的人儿，我终于把你抢到了手。现在，我要小睡一会儿。”说罢，魔鬼便把头枕在女郎的双膝上，鼾声大作，呼呼睡去。

女郎抬头向树上张望，发现了躲在上面的山鲁亚尔和沙宰曼兄弟俩。她将魔鬼的头从双膝上挪开，将它放到地上，然后站直身子，招呼树上的兄弟俩下来，并说道：“你们俩不要害怕这魔鬼！”

山鲁亚尔和沙宰曼战战兢兢地对女郎说道：“求求你别让我们下来。”

女郎对他俩说道：“以安拉之名起誓！你俩一定要下来，否则我就叫醒魔鬼，让它杀了你们！”

兄弟俩由于害怕，先后从树上爬了下来。女郎让他俩站起来，并从怀中掏出一个小包，从里面取出一条链子，上面串着五百七十个戒指。女郎问他俩：“你们知道这是什么吗？”兄弟二人回答说不知道。女郎说：“这些是在魔鬼不知觉的情况下与我有过交往的人的戒指，现在把你俩的戒指也拿给我吧！”

兄弟二人将戒指从手指上取下交给了女郎。女郎说：“这魔鬼在我新婚之夜把我抢了来，将我放在盒里，又将盒放进箱子里，然后在箱子上锁上七把锁，把箱子沉入波涛汹涌的大海底。不过要知道，我们女人如果想做什么事，是没有任何东西能够阻挡的！”





兄弟二人听完女郎的话，感到十分惊奇，说道：“如果对魔鬼尚且会发生比我们遇到的严重得多的事，那么这对我们来说，无疑是一种宽慰了。”二人当即离开了女郎，回到山鲁亚尔国王宫中。

刚一回到宫中，国王山鲁亚尔就把王后、宫女、男奴全都杀死了。从此之后，他每天都要杀死一个女孩子。就这样一直过了三年，人们感到极大的不安，纷纷带着自己的女儿远走他乡，整个都城中没有一个女孩子会再忍受这一暴虐了。

国王仍像往常一样，让宰相为他寻找女孩。宰相寻遍京城，没有发现一个女孩。他闷闷不乐、垂头丧气，同时也是万分担心地回到家中。

宰相有两个女儿，都长得天姿国色，美貌无比。大女儿叫山鲁佐德，二女儿叫敦亚扎德。山鲁佐德精通诗书礼仪，博览过许多历史书籍、帝王传记，对诸民族的史实和典故没有不熟悉的。据说，她的闺房中藏有各类书籍上千册。这日，她见爹爹满腹心事地回到家中，便问道：“爹爹，我见你满面愁容，心事重重，这究竟是怎么回事呢？岂不闻诗人说过：

你对心怀忧愁的人说：

忧愁绝对不会长久；

就像欢乐很快消失一样，

忧愁瞬间也会化为乌有。”

宰相听完女儿的一番话，便从头至尾向她讲述了他与国王之间的事。

山鲁佐德听父亲说完，便对父亲说道：“爹爹，请你把我嫁给国王。我或者活下来，或者为拯救同胞姐妹们而献出生命。”

宰相说道：“以安拉之名起誓，你绝不要拿自己去冒险！”

山鲁佐德说：“爹爹，我一定要那样做！”

宰相说：“我怕发生在毛驴、黄牛和农夫身上的事也发生在你身上。”

山鲁佐德问道：“那是怎么一回事呢，爹爹？”

宰相便讲了下面的故事：

农夫、黄牛和毛驴的故事

从前有一个商人，他有许多钱财和牲口。他住在农村，与妻子和几个孩子在一块儿过活。安拉赐给了他懂得鸟兽语言的本领。一天，黄牛跑到毛驴住的地方，见棚舍打扫得干干净净，四周还喷洒过清水，它吃的全是精选的大麦和其他上好的饲料，毛驴正躺卧在那儿休息。主人有什么事儿，都是骑着毛驴出去，办完事后，又骑着毛驴回来。黄牛心中好生嫉妒。

一天，农夫听见黄牛对毛驴说：“恭贺你呀，老弟，你过得真是自在。吃的是上好的饲料，大家都捧着。有时主人出去也骑着，来来回回多么风光。可我，一天到晚耕地、拉磨，好不辛苦劳累啊！”

毛驴对黄牛说：“如果你被带到田里去，脖子被套上犁套，你就躺下不起来。人们打你，你就稍稍起来一下，然后再躺下去。人们把你带回棚厩，给你大豆吃，你装作身体十分虚弱的样子，什么也别吃喝。就这样，一天、两天、三天过去了，你就可以得到休息。”

农夫听见了毛驴和黄牛的对话。



第二天，牛把式给黄牛拿来了饲料，黄牛只吃了一点点。牛把式赶黄牛去耕地，发现它十分虚弱，便告诉了主人。农夫说：“今天一整天就让毛驴代替黄牛去耕地。”

傍晚毛驴回到棚厩。黄牛对毛驴的关心表示感谢，使它一整天都免于劳累，得到休息。毛驴没有回答黄牛，但内心却懊悔极了。

第二天，犁田人又把毛驴带去犁地，直到傍晚才回来。这时毛驴已是精疲力竭、虚弱异常。黄牛看着毛驴，照例对它表示感谢和颂扬。

毛驴对黄牛说：“我本来过得好好的，多管闲事害了我。黄牛兄，我现在又要给你忠告了，我听见主人说：‘如果黄牛还不起来，就把它赶到屠夫那儿杀了，把皮剥下来。’我真为你担心呀！我希望你好自为之！”

黄牛听了毛驴的话，对它十分感谢，说：“明天我一定要吃得饱饱的。”

第二天，黄牛把饲料吃得干干净净，甚至把槽底都舔得光光的。

毛驴和黄牛的这番对话，被农夫听见了。第二天，农夫和妻子来到牛棚。牛把式把黄牛带出棚。当黄牛看见主人时，不断地摇动尾巴，又是鸣叫，又是奔跑，显得很有活力。农夫见状，哈哈大笑，直笑得躺在地上起不了身。妻子见此情景好生奇怪，便问道：“是什么使你如此大笑不止？”

农夫说：“是我听到和见到了一件事儿，十分可笑。但我不告诉你，否则我会死去。”

妻子说：“即使你死了，你也一定要告诉我是什么东西使你觉得这么好笑！”

农夫说：“我绝不能告诉你，否则我真的会死去。”